

Mandjurische Ephemera

Hartmut Walravens

Die Zahl der Kataloge mandjurischer Bücher ist inzwischen recht umfangreich,¹ und gelegentlich werden auch andere Materialien nachgewiesen und bearbeitet, so wie Martin Gimm neulich die mandjurischen Aufschriften auf einer Bilderfolge von Giuseppe Castiglione zu einer Studie genutzt hat.² Der Schwerpunkt der Mandjuristik liegt naturgemäß auf Büchern und Handschriften, von denen nach wie vor vieles Interessante selten oder unikat und im Westen nicht zugänglich ist; manches findet sich neuerdings in Publikationen aus der China, die keinerlei direkten mandjuristischen Bezug haben, aber durch die Abbildung von Gegenständen, Büchern, Örtlichkeiten usw. neues Material bekanntmachen oder altes zugänglich machen. Im Folgenden ist einiges davon zusammengestellt; dabei liegt der Akzent darauf, solche Ephemera vorzustellen; Einzeluntersuchungen müssen an anderer Stelle erfolgen.

I. *Pu-ta-la kung* 布達拉宮

Peking: Wen-wu ch'u-pan-she 1988. 155 S.

- 27 Viersprachige Inschrift des T'ung-chih-Kaisers:
Chen-hsi sui-chiang 振錫綏疆
Elhe jecen hôturi ambula
'dren mchog 'phrin-las od-kyi phyogs-kun khyab
- 30 Viersprachige Inschrift des T'ung-chih-Kaisers:
Fu-t'ien miao-kuo 福田妙果
 [hôturingga?...] *ferguwecuke tubihe*
- 35 Viersprachige Inschrift
Tang chin huang-ti wan-sui wan-wan-sui 當今皇帝萬歲萬萬歲
forgon be aliha hôwangdi tumen se tumen tumen se
bskal-pai mna' bdag hvan-di'i sku tshe khri phrag sku tshe khri
phrag khri phrag
- 103 Thangka mit vierspr. Beischrift

¹ Vgl. z. B. H. Walravens: *Bibliographie der Bibliographien Mandjurische Literatur*. Wiesbaden: Harrassowitz 1996. 264 S. (Orientalistik Bibliographien 1.)

² Chinesische Hunde und Hundennamen. *Und folge nun dem, was mein Herz begehrt. Festschrift für Ulrich Unger zum 70. Geburtstag*. Hamburg: Hamburger Sinologische Gesellschaft 2002: 93-136.

P'i she fou fo chi 毗舍浮佛偈
Chia hsi szu ta i wei shen
hsin pen wu sheng yin ching yu
ch'ien ching jo wu hsin i wu
tsui fu chu yu ch'i i nieh

Gerem be aitubure fucihi irgebun [Der mandjurische Text ist in der Reproduktion sehr undeutlich.]

Es handelt sich hier um Viśvabhū, den 2. Buddha des 31. Kalpa.

- 135 Vierspr. Siegel des Dalai Lama: [vgl. IX,71]
wargi abkai amba sain jirgara fucihi-i abkai fejergi fucihi-i taci-
hiyan be aliha eiten be sara wacir dara Dalai lama-i doron
- 136 Vierspr. *chin-ts'e* 金冊 für den 11. Dalai Lama (Tao-kuang-Zeit)
 [vgl. IX,74]
Hesei juwan emuci jalan-i Dalai lama-i abdangga fungnehen-i
bithe
- 153 Laut Beischrift eine Probe des Mandjurischen Kanjur; die beiden Textblätter weisen indes viersprachigen Text auf:
namo buddha ya namo dharma ya nama sangha ya
 [Einleitungsformel: Verehrung dem Buddha usw.]
 fol. 73: *ilihangge waka ombi. dulimba akô oci tetendere dorgi*
tulergi banjirakô ofi. tere jergi janggiyara banin arangge balai

II. Cultural relics of Tibetan Buddhism collected in the Qing Palace

Ch'ing-kung Tsang-chuan fo-chiao wen-wu 清宮藏傳佛教文物

Peking & Hongkong 1992. 250 S.

Dieser Band reproduziert, oft verkleinert und schlecht lesbar, die «Depot-Etiketten» der Gegenstände. Diese sind durchweg viersprachig und geben das Datum der Einlieferung.

Thangka

- 3 *Ch'ien-lung erh-shih-liu nien san-yüeh ch'u liu jih* [10.4.1761]
 Porträt des Drom Tonpa³ ['Brom-ston?, 1005-1064]
- 5 *Ch'ien-lung erh-shih-liu nien san-yüeh ch'u liu jih* [10.4.1761]
 Porträt des 1. Dalai Lama Gedun Drupa [dGe-'dun-grub-pa, Sid-dhasangha, 1391-1474]
- 11 *Ch'ien-lung szu-shih-wu nien ch'i-yüeh erh-shih-i jih* [20.8.1780]
 Porträt des (6.) Bancen erdeni Palden Yeshe [dPal-ldan ye-śes, 1738-1780]
- 12 *Ch'ien-lung szu-shih-wu nien ch'i-yüeh erh-shih-i jih* [20.8.1780]
 Porträt des 6. Bancen erdeni [dPal-ldan ye-śes]
- 13 *Ch'ien-lung wu-shih-i nien shih-erh-yüeh erh-shih-liu jih* [15.1.1787]

³ Die hier wiedergegebenen Beschriftungen folgen den im Buch gegebenen.

- Porträt des 3. Icañ-skya Qutuqtu Rolpai dorje [*Rol-pai rdo-rje*, 1716-1786]
- 14 *Ch 'ien-lung szu-shih-ch 'i nien shih-yüeh erh-shih jih* [24.12.1782]
Porträt Śākyamunis
- 16 *Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh ch 'u ch 'i jih* [5.9.1780]
Amitâyus-Porträt
- 17 *Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh ch 'u ch 'i jih* [5.9.1780]
Porträt des weißen Manjuśri
- 18 *Ch 'ien-lung szu-shih-san nien szu yüeh erh-shih-szu jih* [20.5.1778]
Porträt des elfgesichtigen Avalokiteśvara
- 19 *Ch 'ien-lung erh-shih-pa nien erh yüeh shih-wu jih* [29.3.1763]
Porträt des Vijaya
- 20 *Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh ch 'u ch 'i jih* [5.9.1780]
Porträt der Weißen Târâ
- 21 *Ch 'ien-lung szu-shih-san nien shih yüeh ch 'u i jih* [19.11.1778]
Porträt des Saṃvara
Abkai wehiyehe-i dehi ilaci aniya juwan biyai ice de HEsei Janggiya hôtuktu de afabufi takabufi juktehe erdeni nomun han Awang zultim [Ñag-dbañ tshul-khrims] gingguleme Jafaha Dalai lama nenehe jalan-i beye hanci juktehe adistid bisire niruha nirugan. a-i fulehe wesihun sebjengge fucihi.
- 22 *Ch 'ien-lung szu-shih-liu nien shih-i yüeh ch 'u wu jih* [19.12.1781]
Porträt des Guhyasamāja
Abkai wehiyehe-i dehi ningguci aniya omson biyai ice sunja de HEsei Janggiya hôtuktu de afabufi takabufi juktehe adistid bisire [...]
- 23 *Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh shih-pa jih* [16.9.1780]
Porträt des Mandala des Saṃvara
- 24 *Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh ch 'u ch 'i jih* [5.9.1780]
Porträt des Vajrabhairava (Yamantaka)
Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya jakôn biyai ice nadan de Bancen erdeni-i danśuk⁴ Jafafi juktehe adistid bisire niruha nirugan a-i fulehe ilmun han be isebure wargi tanggôt gisun de Pirgiyot juktere Monggo gisun de erike yen undusun Yamandag 'a. nikan gisun de Yang ti wei lo fa gin g 'ang sembi.
- 25 *Ch 'ien-lung wu-shih-szu nien shih-i yüeh ch 'u wu jih* [21.12.1789]
Porträt des Vajrabhairava, der die drei Reiche unterwirft.
- 26 *Ch 'ien-lung szu-shih-szu nien wu yüeh ch 'u i jih* [14.6.1779]
Porträt des Mahākāla

⁴ Chin. *tan-shu-k'o* 丹書克, tib. *brtan-bzugs*, mong. *dansuk*. In den mandjurischen Wörterbüchern taucht der Begriff nicht auf, soweit ich sehe; in Lessings mongolischem Wörterbuch (Appendix) könnte evtl. die Eintragung *dansuk* (tib. *bstan-bzugs*) «offering» einen Bezug bieten. Von chinesischer Seite wird die Transkription benutzt, aber nicht erläutert.

- Abkai wehiyehe-i dehi duici aniya sunja biyai ice de. HEsei Janggiya hôtuktu de afabufi takabufi juktehe adistid bisire niruha nirugan ninggun galangga akdacun tuwakiyangga Tanggôt gisun de Gubo giyajub Monggo gisun de Jirgôgan gardo Mahakala nikan gisun de Liu bei yung boo gu fa sembi.*
- 27 *Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh ch 'u ch 'i jih* [5.9.1780]
 Porträt der Marîci
Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya jakôci biyai ice nadan de. Bancen erdeni-i dansuk Jafafi juktehe. adistid bisire niruha nirugan ninggun galangga eldengge eme fucihî Tanggôt gisun de [...] Monggo gisun de Jirgôgan gardo Nikan gisun de Lu bei gu guwang fu mu sembi.
- 28 *Ch 'ien-lung wu-shih-i nien shih-erh yüeh erh-shih-liu jih* [13.2.1787]
 Porträt der Palden Lhamo [*dPal-ldan lha-mo*, Srîdevi]
- 29 *Ch 'ien-lung szu-shih-i nien pa yüeh erh-shih jih* [2.10.1776]
 Porträt des Maitreya
- 30 *Ch 'ien-lung szu-shih-i nien pa yüeh erh-shih jih* [2.10.1776]
 Porträt des Bodhidharma
- 31 *Ch 'ien-lung szu-shih-san nien erh yüeh shih-ch 'i jih* [15.3.1778]
 Porträt des Virûpâkṣa
Abkai wehiyehe-i dehi ilaci aniya juwe biyai juwan nadan de. HEsei Janggiya hôtuktu de afabufi takabufi juktehe adistid bisire niruha nirugan [...] Nikan gisun de guwang mu tiyan wang sembi.
- 34 *Zweispr. Inschrift: Amba adistid bisire jasi lama Zungk 'aba Ch 'ien-lung wu-shih-liu nien shih yüeh erh-shih-i jih* [16.11.1791]
- 35 *Vierspr. Inschrift: Abkai wehiyehe-i dehi duici aniya nadan biyai juwan de* [21.8.1779]. *Hesei Janggiya hôtuktu de afabufi takabufi juktehen. adistid bisire menggun-i šanggabure weilehe ilaci jalan-i Dalai lama.*
 Porträt des 3. Dalai Lama [*mKhas-grub bSod-nams rgya-mtsho*]
- 37 *Vierspr. Inschrift, dat. Ch 'ien-lung szu-shih-wu nien pa yüeh erh-shih-szu jih / Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya jakôn biyai orin duin* [22.9.1780]
 Statue Śâkyamunis
- 51 Vierarmiger Avalokiteśvara; Messing, vergoldet. Fuß mit viersprachiger Inschrift. *Daicing gurun-i genggiyen*
 Erwähnt das Datum K'ang-hsi 25 (1686).
- 87 *Vierspr. Ausgabe des Wen-chu shih-li p'u-sa tsan fo fa-shen li ching.* 56 S.
 文珠師利菩薩讚佛法身禮經
- 93 不空羅索經 Amoghapâśa Sūtram; ma. Text im Rotdruck, also wohl ma. Kanjur.
- 107 雨花閣. *Vierspr. Inschrift: Ere dabkôri de juktehe weilen fulehe*

- hólaci acara weilen fulehe-i dorgi mohon akô jalafungga fucihi. duin galangga jilan-i bulekušere fusa. giyolonggo umesi etehe eme fucihi. śanyan doobume aitubure eme fucihi. amba jilangga jilan-i bulekušere fusa. niowanggiyan doobume aitubure eme fucihi. teisu teisu dahara eme fucihi. śanyan sarangga eme fucihi-i jergi nomun.*
- 108 雨花閣. Vierspr. Inschrift: *Ere dabkôri de juktehe yabun fulehe fucihi hólaci acara yabun fulehe-i dorgi umesi eldembure iletu bodi fucihi. fucihi yasangga eme fucihi. bi akô eme fucihi. śanyan etukungge eme fucihi. lamun doobume aitubure eme fucihi. iletu yabungga wacir jafaha fucihi. ibagan be gidara wacir jafaha fucihi. lamun wacir umesi gidara eme fucihi. śanyan morin ujungga wacir-i jergi nomun.*
- 109 雨花閣. Vierspr. Inschrift: *Ere dabkôri de juktehe yog'a fulehe fucihi hólaci acara yog'a fulehe-i dorgi wajra baningga umesi eldembure fucihi. tusa mutebure fucihi wesihun gungge erdemu fucihi umesi eldembure fucihi. ergengge be wembure fucihi-i jergi nomun.*
- 117 Zweispr. Inschrift: Fan hôwa leo 梵華樓⁵
- 130 Vierspr. Inschrift für ein Muschelhorn (buren): *Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya de [1780]. bancen erdeni-i jafaha amba adistid bisire ijishôn-i śurdehe śanyan buren ula mederi be dooci karmame dalime gônihā ici elhe necin eiten baita ijishôn sain. terei gungge erdemu gônime akônarakô ombi.*
- 131 *Dalai lamai gingguleme jafaha amba adistid bisire wacir cinggilakô [Klingel, Glocke]*
Vierspr. Inschrift. 達賴喇嘛恭進大利益銅鈴杵
- 132 Vierspr. Inschrift: *Bancen erdeni jafara adistid bisire aisin-i ijuha wacir cinggilakô [Klingel, Glocke]*
- 133 Reliquiendose mit zweisprachiger Inschrift: *adistid bisire eldengge dengjan fucihi śaril juwe*
Datum: Ch'ien-lung 38, 15. XI. [28.12.1773]
利益燃燈佛舍利二棵 收達賴喇嘛
elden be tuwakihiyara fucihi-i śaril juwe
Datum: Ch'ien-lung 40, 28. X. Schaltmonat [20.12.1775]
- 143 «Himmelsstab» mit vierspr. Inschrift:
Abkai wehiyehe-i ninjuci aniya duici biyai ice ilan de ice [20.5. 1795] weilehe aisin menggun miyamiyangga K'ajangg'a⁶ emke.
六十年四月初三日新造銀間鍍金喀章嘎一件
- 150 Viersprachiges Siegel des 6. Bancen erdeni [dPal-dan ye-śes]
Hesei fungnehe bancen erdeni-i boobai
bka'-yis bskur-bai paṅ-chen er-te-nii pyag-rgya

⁵ Zweistöckiges Gebäude neben dem Fo-jih-lou 佛日樓.

⁶ Den Begriff finde ich in den Wörterbüchern nicht.

150-154 ist der tibetische—nicht, wie in der Beischrift vermerkt, der mandjurische Text—gegeben!

III. *Das Leben in der verbotenen Stadt*. Die Qing-Dynastie 1644-1911.

清代宮廷生活 Hauptautoren: Wan Yi 萬依, Wang Shuqing 王樹卿, Lu Yanzhen 陸燕貞.

Commercial Press Hongkong Branch 1989. 327 S. 4°

Umschlag: Kiyang cing men 乾請門 (Seiten:)

- 19 Abb. 6: *Urgun-i doroi biyoo bithe*. Ch'ien-lung 2, 12.XII.[31.1.1738]. Text chin.; Glückwunschschreiben des Bartu 巴爾圖, *Hošoi K'ang ch'in-wang* 和碩康親王 u.a.
- 20 Abb. 7-8: Siegel: *Han-i boobai* (皇帝之寶 4.57)
- 24 Siegel: *Hôwangheo-i boobai* 皇帝之寶.
- 26 *Gosingga elhe-i duka* (dreisprachig); *Tz'u-ning-men* 慈甯門, mongol. Version nicht erwähnt: *örüsijel-tü amuqulang qayalya-n*.
- [27 Jadebuch, 1771]. 10 Tafeln, chin.-ma., KL 36, 20.XI. [25.12.1771]; Verleihung eines Ehrentitels für die Kaiserinmutter zum 80. Geburtstag.
- 54 Siegel: *Hesei tacibure boobai* (4.15 und 9), *Le-ming chih pao* 勒命之寶.
- 56 Verfügung über die Thronfolge: *Duici age-ni ju hôwang taize de ilibu*. 皇四子變立為皇太子
- 59 Abb. 75: *shan-p'ai* 膳牌: Karte zur Mahlzeit. *Booi amban*⁸ *Žunglu*.⁹—*Beise-i jergi kesi be tuwakiyara gurun be dalire gung*¹⁰ *I u* [oder *mo*] (?)
- 63 Abb. 85: *Aliha bithei da. hiya kadalara dorgi amban dacun kiyangkiyan gung en. boigon-i jurgan-i ashan-i amban Fu-i bithe. Mukden-i booi nirui janggin Entei de jasiha. Abkai wehiyehe-i juwan emuci aniya nadan biyai orin duin de HESE wasimbuhanngge* [...]
- 77 *Tzu-kuang-ko* 紫光閣 -Inschrift 1752—chinesisch und mandjurisch, 20.III. Ch'ien-lung 17 [3.5.1752].
- 80 Kanone mit mandjurischer Inschrift, K'ang-hsi 29 (1690). Übersetzung der Inschrift.
- 115 Abb. 161: Felseninschrift neben der She-hu-tung 射虎洞 (Höhle des erschossenen Tigers). Viersprachig: «Im 17. Jahr seiner Regie-

⁷ Vgl. H. Walravens: Mandjurica II. Zu mandjurischen Siegeln. *UaJb* NF 11.1992, 172-192, 30 Abb.

⁸ Nei-tsung-kuan ta-ch'en 內總官大臣, Oberstkämmerer (Hauer).

⁹ Jung-lu 榮祿, 1836-1903, aus dem Einfachen Weißen Banner, vgl. A. W. Hummel: *Eminent Chinese of the Ch'ing period*. Washington 1943/44, 405-409 (Fang Chao-ying), war einer der einflußreichen Beamten unter der Kaiserinwitwe.

¹⁰ Feng-en chen-kuo kung 奉恩鎮國公, mandjurischer Prinz 5. Klasse.

- rung tötete der Ch'ien-lung-Kaiser in dieser Höhle einen Tiger.» (1752)
- 116 Abb.163: Der Gedenkstein von Ya-k'ou, mit viersprach. Inschrift von 1751: Gedicht «Beim Eintreten durch Ya-k'ou» (heute Kreis Lung-hua, nahe Mulan). Mit teilw. Übersetzung.
- 166 Dergi hese. Hôwangdi hese. [...] Shun-chih 12 (1655). Ma.-chin. Mit Übersetzung.
- 221 Wen-lan-ko 文瀾閣 in Hang-chou: Wen lan asari.
- 316 Lung-en-tien 隆恩殿. Dreispr. Inschrift.

IV. Yu Zhuoyun: *Die Paläste der verbotenen Stadt* 紫禁城宮殿. Hauptautor: Yu Zhuoyun
Commercial Pr. HK Branch 1988. 332 S. 4° (Abb. bzw. Seiten:)

- 23 S. 48. *jingkini uju jergi—p'in-chi-shan* (Markierung der Ränge bei der Aufstellung der Beamten bei Veranstaltungen im Palast)—*cheng-i p'in* 正一品 [Rangstufe 1a]
- 29 S. 60: *ilhi uyuni jergi—ts'ung chiu p'in* 從九品 [Rangstufe 9b]
- 55 S. 76: Sonnenuhr mit chin./ma. Beschriftung
- 68 S. 85: *nei io men—Nei-yu-men* 內右門
- 69 S. 86-87 *yang sin men—Yang-hsin-men* 養心門
- 108 S. 112: *ioi king gung—Yü-ch'ing-kung* 毓慶宮
- 113 S. 114: *amba ten-i diyan—Huang-chi-tien* 皇極殿
- 132 S. 128: *wan cun ting—Wan-ch'un-t'ing* 萬春亭
- 141 S. 134: *yan ho men—Yen-ho-men* 延和門
- 143 S. 135: *ioi ging ting—Yü-ching-t'ing* 御景亭
- 198 S. 178: *fan hôwa leo—Fan-hua-lou* 梵華樓
- 213 S. 192: zweisprachige Inschrift: *ere dabkôri de juktehe yabun fulehe fucihi hôlaci acara yabun fucihi-i dorgi umesi eldembure iletu bodi fucihi. fucihi yasangga eme fucihi. bi akô eme fucihi. sanyan etukungge eme fucihi. lamun doobume aitubure eme fucihi. iletu yabungga wacir jafaha fucihi. ibagan be gidara wacir jafaha fucihi. lamun wacir umesi gidara eme fucihi. sanyan morin ujungga wacir-i jergi nomun.* (Yü-hua-ko 雨花閣)¹¹
- 219 S. 196: *kin an diyan—Ch'in-an-tien* 欽安殿
- 230 S. 205: *jao zen diyan—Chao-jen-tien* 昭仁殿
- 337 S. 243: *giyang siwei hiowan—Chiang-hsüeh-hsüan* 絳雪軒
- 398 S. 274: *lung zung men—Lung-tsung-men* 隆宗門
- 418 S. 418: *amba ten-i duka—Huang-chi-men* 皇極門
- 442 S. 294: *fung z'ai men—Feng-ts'ai-men* 鳳彩門

¹¹ Der Pavillon wurde vom Kaiser 1750 in Auftrag gegeben. Zur Inschrift vgl. III,108.

V. Zu den hier vorzustellenden Ephemera gehören zwei- (und mehr-) sprachige Schilder im Yung-ho-kung, die bei einem Besuch vor Jahren notiert wurden:

<i>urguji elhe asari</i>	延綏閣
<i>tumen hôturi asari</i>	萬福閣
<i>enteheme elhe asari</i>	永康閣
<i>ging-ni kurdun be forgošobure diyan</i>	法輪殿
<i>enteheme karmaha diyan</i>	永佑殿
<i>hôwaliasun hôwaliyaka diyan</i>	雍和殿
<i>hôwaliasun hôwaliyaka duka</i>	雍和門
<i>genggiyen elhe duka</i>	昭春門

Da die Schilder¹² ja oben an Pavillons und Toren angebracht sind, so sind Ungenauigkeiten in der Lesung nicht auszuschließen; so ist *urguji* im ersten Beispiel sicherlich *urkuji* («fortwährend»). Da es sich bei der mandjurischen Fassung sämtlich um Übersetzungen, nicht Transkriptionen handelt, dürften sie aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts stammen. Auffällig ist die reichere Wortwahl bei den chinesischen Termini; so werden hier drei verschiedene chinesische Wörter durch *elhe* («Frieden») wiedergegeben. Das *genggiyen elhe* im letzten Beispiel finden wir an anderer Stelle auch gebraucht für 請寧.

VI. Wan-go Weng, Yang Boda: *Das Palastmuseum Peking*. Die Schätze der verbotenen Stadt. 故宮博物院
München: Pretzel (1982). 316 S. 4°

52	<i>Han-i boobai</i>	皇帝之寶
59	<i>kin an diyan</i>	欽安殿
73	<i>amba ten-i diyan</i>	皇極殿
79	<i>zun i men</i>	遵義門

VII. National Museum of History: *A journey into China's antiquity*. Vol. 4: Yuan dynasty - Qing dynasty.
(Beijing: Morning Glory Publ. (1997). 302 S.

- 144 Kaiserliches Siegel: *Han-i boobai*
150 Zweisprachiges Siegel des Vizekommandeurs der hauptstädtischen Polizei
161 Bogen des Ch'ien-lung-Kaisers. Länge 170,1 cm
Gaozong yongkiyangga hôwangdi-i baitalaha tumen hôturi ilhang-

¹² Vgl. H. Walravens: *Mandjurisches I. 1. Mandjurischsprachige Beschriftungen im Pekinger Palast; 2. Mandjurica in der Bibliothek des National Palace Museum, Taipei. Ural-altaische Jahrbücher*, NF 7 (1987): 241-251.

ga alan alaha beri [«Der vom Ch'ien-lung-Kaiser verwendete, mit den Zehntausendfachen-Glück-Symbolen verzierte, mit Birkenrinde umwickelte Bogen.»]

Abkai wehiyehe-i dehi ilaci aniya gingguleme asaraha [«Im Jahre 1778 ergebenst deponiert.»]

- 165 Edikt von 1661, zweisprachig.

Ijishôn dasan-i juwan jakôci aniya amagan-i nadan biyai juwan ilan de [am 13.VII*. des 18. Jahres Shun-chih]¹³

- 169 Abbildung und Beschreibung der Orocen aus dem *Chih-kung-t'u* 職貢圖, dem illustrierten Werk über die Tributbringer [II,1]:¹⁴ zweisprachig; Mukden. *Oronco*

- 181 Goldsiegel des 5. Dalai Lama, viersprachig [vgl. IX,71]

Wargi abkai amba sain jirgara fucihi-i abkai fejergi fucihi-i tacihiyan be aliha eiten be sara wacir dara Dalai lama-i doron

- 182 Titelverleihung für den 7. Panchen Lama, viersprachig auf Goldblechtafeln; *abdangga fungnehen* bezeichnet gewöhnlich ein kaiserliches Diplom auf goldenem Papier; in diesem Fall sind es 13 «Blatt».

Hesei fungnehe nadaci jalan-i Bancen erdeni abdangga fungnehen-i bithe

敕封第七輩班禪喀爾德尼文冊

- 183 Dreisprachig; 阿望貢圖. Kaiserlicher Erlaß, der dem Awang danjin [*Ñag-dbañ bsTan-'dzin?*] den Titel «Lehrer der Nation des Ching-chüeh-Klosters» (Ch'ing-hai) verlieh (1701).

- 190-191 *Chih-kung t'u* 職貢圖, 4 Ethnien:

Hônan golo. Yung sui kiyen jeo-i jergi ba-i fulgiyan Miyoo

永綏乾州等處紅苗¹⁵

Dan sui io u nai-i jergi falgai eshun fanze

淡水右武乃等社生番¹⁶

Jang hôwa hiyan-i nei san falgai eshun fanze

章化縣內山生番¹⁷

Jang hôwa hiyan-i sui sa liyan-i jergi falgai wen de dahaha eshun fanze

章化縣水沙連等社歸化生番¹⁸

¹³ Hier zeigt sich eine interessante Diskrepanz in der Chronologie: Während offenbar die mandjurische Regierung nach dem 7. Monat einen Schaltmonat einschob, weisen die Konkordanztabellen für dasselbe Jahr (Ming) Yung-li 15 einen Schaltmonat nach dem 10. Monat nach.

¹⁴ Vgl. H. Walravens: «Tribute-bearers in Manchu and Chinese.» A unique 18th-century source for East and Central Asian History. *AOH* 49 (1996): 395-405.

¹⁵ *Hsieh Sui* <*Chih-kung-t'u*> *Man-wen t'u-shuo chiao-chu* 謝遂職貢圖滿文圖說校注. Taipei: Kuo-li ku-kung po-wu-yüan 1989, S. 219.

¹⁶ Ebda., S. 215.

¹⁷ Ebda., S. 213.

¹⁸ Ebda., S. 211.

VIII. *Visible traces—Rare books and special collections from the National Library of China.*

New York & Peking 2000. 337 S. Zweisprachig.

Ein vorzüglich ausgestatteter Ausstellungskatalog zur Geschichte und Entwicklung des chinesischen Buches und des Buchdrucks.

63 Palace memorials in Manchu and Chinese scripts.

Man Han ho-pi tsou-che 滿漢合璧奏摺

«Die originalen Palasteingaben (Chinesisch: *tsou-che*, mandjurisch: *bukdari*, wörtlich: Eingabe auf gefaltetem Papier; chinesisch auch als *t'i-pen* bekannt: Routine-Eingaben) sind sehr wichtige Archivadokumente zur Erforschung der Ch'ing-Geschichte. Ihr Inhalt neigt dazu, sehr spezifisch zu sein, und sie werden als authentische und zuverlässige Quellen für regionale und lokale Daten betrachtet, indem sie ein breites Spektrum von Informationen liefern wie Regenfälle und Dürren, Preise von Waren, Prüfungsskandale, die Kabale unter hohen Beamten, Bauernaufstände usw. Nach Lektüre der Eingaben pflegte der Kaiser sie abzuzeichnen, Anweisungen zu geben oder zu beantworten, indem mit einem purpurfarbigen Pinsel darauf schrieb. Palasteingaben sind häufig die direktesten Aufzeichnungen dafür, wie sich bestimmte historische Ereignisse entwickelten und wie die Bürokratie und der Hof nachher damit umgingen.

Während der Ch'ing-Zeit waren die meisten, wenn nicht alle, Dokumente von irgendeiner Bedeutung für den Staat entweder ausschließlich auf mandjurisch oder auf Mandju und Chinesisch abgefaßt. Einer der Hauptvorteile des Gebrauches des Mandjurischen ist die Leichtigkeit, mit der der chinesische Bevölkerung insgesamt und sogar den Hofbediensteten gegenüber Geheimhaltung gewahrt bleiben konnte. [...]

In der K'ang-hsi-Ära (1662-1772) war das Format der Eingaben noch nicht standardisiert. Von der Ch'ien-lung-Zeit (1736-1795) an, jedoch, bis zum Ende der Dynastie 1911, waren die Zahl der Zeilen und der Zeichen pro Zeile vorgeschrieben, nämlich 6 Zeilen pro gefaltetem Blatt und 18 Zeichen pro Zeile, ohne die 2-3 Zeichen, die über dem Haupttext zum Zeichen der Ehrerbietung hochgestellt wurden. 1651 wurde erlassen, daß in Eingaben Erwähnungen der kaiserlichen Paläste 1 Zeichen, des Kaisers jedoch 2 Zeichen höher gestellt werden mußten. Darüber hinaus waren Erwähnungen von Himmel und Erde, den Ahnentempeln, kaiserlichen Gräbern, kaiserlichen Tempelnamen sowie Edikten und Reskripten kaiserlicher Ahnen drei Zeichen über den Haupttext zu erhöhen.

Diese zweisprachige Palasteingabe wurde von dem Beamten Chuang Yu-kung¹⁹ 莊有恭 (*chin-shih* von 1739, gest. 1769) 1760

an den Ch'ien-lung-Kaiser gerichtet. Chuang war der erste der hauptstädtischen *Chin-shih*-Prüfungen von 1739; er wurde zu einer Reihe von bedeutenden Posten ernannt: Akademiker des Großsekretariats (*nei-ko hsüeh-shih*), Vizeminister des Finanzministeriums (*hu pu shih-lang*); er diente auch als Gouverneur von Kiangsu, Chekiang, und Fukien. Nach den biographischen Ch'ing-Quellen wurde Chuang in unfaier Weise mehrfach in Skandale hoher Amtskollegen hineingezogen und entging zweimal knapp der Hinrichtung. Der mandjurische Teil der Engabe, von links nach rechts zu lesen, umfaßt sechs Blätter mit 6 Zeilen jeweils, mit Ausnahme der letzten Seite, die nur 4 Textzeilen hat. [...]

64 Imperial patent of nobility 1799

Presented to the parents of Yulin 玉麟.

«*Kao-ming* genannte Dokumente (verschiedentlich als «Adelspatente» oder «patent by ordinance» bekannt) wurden vom Kaiser verwendet, um eine Vielzahl niederer Adelsränge dauerhafter erblicher Adelsränge Beamten ab der 5. Rangklasse zu verleihen. Die Mandschus gaben auch Ehrentitel einzelnen Beamten und Mitgliedern ihrer Familien für besondere Verdienste, die *t'an-en* («große Gnade») genannt wurden. Diese waren nicht erblich, bloße Titel mit weniger praktischer Bedeutung als die erblichen Titel. Das Zeichen *shou* in einem Patent bedeutet, daß ein Ehrentitel dem Beamten selbst verliehen wurde, während das Zeichen *feng* andeutet, daß der oder die Ehrentitel der Frau oder den lebenden Eltern oder anderen Angehörigen verliehen wurden. Das Zeichen *tseng* wurde bei posthumen Rangverleihungen für die Ahnen des Beamten verwendet. Der Kauf von Titeln ist erstmals in einer Palasteingabe vom 5. Jahr Chia-ch'ing (1800) erwähnt, just zu Beginn des Niedergangs der Dynastie.

Während der frühen Ch'ing-Zeit wurden die Texte der Patente künstlerisch aus reiner Seide gewoben, später aber wurden sie aus dickem Papier gemacht, das mit einer Schicht Seide in verschiedenen Farben—rot, blau, schwarz, weiß, gelb usw. überzogen wurden. Drachen in blau, rot, grün oder weiß wurden auf den oberen und unteren Rand sowie auf das Anfangs- und Endstück gemalt, aber Zeichen sind weder gedruckt noch eingewebt. Die meisten Patente waren mandjurisch und chinesisches, oder nur mandjurisch, aber es gibt einige Beispiele mit mongolischer und tibetischer Schrift. Das Äußere der Patentrollen war gewöhnlich mit rotem Seidenbrokat mit einem Muster von goldenen Blumen bedeckt, während die Rollen selbst häufig aus Jade bestanden.

19 Im englischen Text steht versehentlich «Yu-kuang».

Dieses [vorliegende] Patent wurde überreicht, um die Eltern von Yü-lin (*chin-shih* von 1795, gest. 1833), einen Angehörigen des mandjurischen Einfachen Gelben Banners, Gelehrten und Militärführer, in Anerkennung seiner besonderen Dienste für den Ch'ing-Staat während einer seiner expansionistischen Phasen im fernen Westen in den Adelsstand zu erheben. Später, während der Tao-kuang-Zeit wurde Yü-lin zum General der strategisch wichtigen Ili-Region (um die Stadt Kuldja bzw. I-ning) im Nordwesten von Sinkiang ernannt.

Das Patent wurde am 8. Tag des vierten Monats 1799 gegeben, als Yü-lin eine angesehene Stelle als Junior-Kompilator (*pien-hsiu kuan*) im Amt der Kaiserlichen Regesten (Shih-lu-kuan) innehatte, wo er an historiographischen und anderen Werken im kaiserlichen Auftrag beteiligt war; dieser Posten war traditionell das Sprungbrett zu höheren Stellen im öffentlichen Dienst. Die Rolle ist handgeschrieben, in Kolumnen mandjurisch und chinesisch, und verwendet mehrere Farben auf unterschiedlichen Sektionen farbigen Seidenbrokats. Der mandjurische Text ist von links nach rechts, der chinesische von rechts nach links zu lesen. Das chinesische Ende enthält die Wendung *Feng t'ien kao-ming* («Patent durch Mandat des Himmels») in großen Siegelschrift-Zeichen, flankiert von zwei Drachen; das Gegenstück, *Abkai hesei g'aoming*, ist am entgegengesetzten Ende zu sehen. Der chinesische Text beginnt mit der Wendung *Feng t'ien ch'eng yün* («Vom Himmel mit der Sorge für das Reich betraut».)»

IX. A collection of historical archives of Tibet.

Hsi-Tsang li-shih tang-an hui-ts'ui 西藏歷史檔案薈粹

Cultural Relics Publishing House / Wen-wu ch'u-pan-she 1995. 107
Dokumente (keine Paginierung)

Ein großzügig ausgestatteter Band mit guter Reproduktion von Dokumenten zur Geschichte Tibets. Die meisten sind mit einer (modernen) chinesischen sowie einer englischen Übersetzung versehen.

- 34 Des Shun-chih-Kaisers Erlaß an den Lebenden Buddha Panchen. 1651. Ma.
- 35 Des Shun-chih-Kaisers Erlaß an den Dalai Lama. 1657. Ma.
- 37 Des K'ang-hsi-Kaisers Erlaß an Chogthu zum Lohn für seine bei der Befriedung der Dsungaren-Rebellion geleisteten Dienste, 1721. Ma.-tib.
- 38 Des K'ang-hsi-Kaisers Mitteilung an den 6. Dalai Lama bezüglich des Erlasses zur Förderung des Buddhismus. 1721. Ma.-mo.-tib.
- 39 Des K'ang-hsi-Kaisers Erlaß an den 6. Dalai Lama zu seiner Belohnung mit Geschenken. 1722. Ma.-mo.-tib.

- [vgl. unten Text und Übersetzung]
- 40 Des Yung-cheng-Kaisers Erlaß an den 6. Dalai Lama mit Verleihung eines Titels, Siegels und Zertifikats. 1723. Ma.-mo.-tib.
- 41 Des Yung-cheng-Kaisers Erlaß an den Dalai Lama zur Ernennung Khangchennas als Verwalter der tibetischen Angelegenheiten. 1726. Ma.-mo.-tib.
- 42 Des Ch'ien-lung-Kaisers Erlaß an den Lebenden Buddha Panchen zur Inthronisierung des Heiligen Kindes Dalai Lama und anderen Angelegenheiten. 1762. Ma.-mo.-tib.
- 43 Des Ch'ien-lung-Kaisers Erlaß an das Heilige Kind Dalai Lama mit der Erlaubnis, den Thron zu besteigen. 1762. Ma.-mo.-tib.
- 47 Des Ch'ien-lung-Kaisers Erlaß an den Dalai Lama bezüglich der Übersendung seines Bruders. 1790. Ma.-mo.-tib.
- 53 Des Chia-ch'ing-Kaisers Erlaß an den Lebenden Buddha Panchen zur Bestätigung des Status des Heiligen Kindes Dalai Lama. 1809. Ma.-mo.-tib.
- 55 Des Chia-ch'ing-Kaisers Erlaß an den Dalai Lama zur Übersendung von Geschenken. 1809. Ma.-mo.-tib.
- 57 Des Chia-ch'ing-Kaisers Erlaß an Ungwang Jampal Tshulkhrim zu wichtigen Dingen nach dem Hinscheiden des Dalai Lama. 1820. Ma.-mo.-tib.
- 58 Des Tao-kuang-Kaisers Erlaß an Ungwang Jampal Tshulkhrim über die Notwendigkeit eines interimistischen Regenten nach dem Hinscheiden des Dalai Lama. 1822. Ma.-mo.-tib.
- 59 Des Tao-kuang-Kaisers Erlaß an den Dalai Lama bei Übersendung von Geschenken. 1823. Ma.-mo.-tib.
- 61 Des Tao-kung-Kaisers Erlaß an das Heilige Kind Dalai Lama bezüglich der Entsendung von Beamten, Lose zu ziehen und bei der Inthronisierungszeremonie zu handeln. 1841. Ma.-mo.-tib.
- 63 Des Hsien-feng-Kaisers Erlaß an den Lebenden Buddha Rasgeng bezüglich der Notwendigkeit eines provisorischen Regenten während des Heranwachsens des Heiligen Kindes Dalai Lama. 1858. Ma.-mo.-tib.
- 64 Des Hsien-feng-Kaisers Erlaß an das Heilige Kind Dalai Lama bezüglich seiner Inthronisierung. 1860. Ma.-mo.-tib.
- 66 Des Kuang-hsü-Kaisers Erlaß an das Heilige Kind Dalai Lama bezüglich seiner Inthronisierung. 1879. Ma.-mo.-tib.
- 71 Goldsiegel, dem 7. Dalai Lama vom Yung-cheng-Kaiser verliehen. *Wargi abkai* [...] *Dalai lamai doron*. 西天大善自在佛所領天下譯教普通瓦赤拉旦喇達賴喇嘛之印.²⁰
- 72 Jadebuch, dem 8. Dalai Lama vom Ch'ien-lung-Kaiser verliehen.

²⁰ Nach Dokument 40 lautet die Übersetzung der Inschrift: «Siegel des Dalai Lama, des Allwissenden, des Buddhas der großen Güte und Gedankenfreiheit des Westlichen Paradieses, der alle buddhistischen Sekten unter dem Himmel leitet.»

- Ma.-mo.-tib.-chin. [ohne Übers.] Undatiert.
- 74 Goldenes Zertifikat, dem 11. Dalai Lama vom Tao-kuang-Kaiser verliehen. Ma.-mo.-tib.-chin. [ohne Übers.] 1821.
- 76 Inschrift, vom T'ung-chih-Kaiser des Kloster Tashilhunpo [*bKra-sis lhunpo*] verliehen. Ma.-mo.-chin.-tib. *Samadi banin tob ulhisu*. Undatiert.

Hier ein Beispiel für einen der Texte (nach der Reproduktion):

- 39 *HÔwangdi Hese. śanjin be mandubure. ergengge be yarhôdara ningguci jalan-i Dalai lama de unggihe. sini elhe baime takôraha elcin Zamrub-i [Tshangyog?²¹] K'ambu [Khan-po] Gendun [dGedun] Donjub [Don-grub] sei gajifi wesimbuhe bithede. geren ergengge. minci aname wargi ba-i gubci ergengge be ilarakô. mimbe sunjaci jalan-i Dalai lamai jalan halame tehe besergen de gosime tebhengge. minde wargi ba-i gubci urse de mohon akô amba bailingga ofi. sunjaci jalan-i Dalai lamai forgon-i kooli songkoi. Zamrub-i K'ambu. Aramba nangso [sNāgram Panaṅso?]²² sebe elhe be baime takôraha. ereci śanjin ergengge-i tusa jirgacun-i jalin. tacibure sain hese be. enteheme gosire be bulekušereo seme wesimbuhe be saha. jai suweni Tubet-i geren ergengge be. muke tuwai jobolon ci aitubufi. elhe jirgacun de isibuha. amba bailingga ejen seme hukšeme. unenggi gônin-i danšuk tukiyehe be dahame. ere danšuk²³ jafaha beleg²⁴ songkoi okini. ere beleg de. lama si inu akdun sain-i bifi. sunjaci jalan-i Dalai lamai songkoi śanjin be badarambume. ergengge be yarhôdame bifi. muse enteheme lama. ôklige²⁵ ejen ofi. uhei sain baita be weileki seme gônimbi. te sini elcin amasi generede. sain be fonjire doroi. menggun-i dongmo²⁶ emke. tampin²⁷ emke. hântahan²⁸ emke. amba šufa²⁹ sunja. ajige šufa dehi. suje³⁰ orin duin. jai danšuk tukiyehe beleg de acabume. emu udu sain jaka be hiyase³¹ de tebufi. gemu sini elcin Zamrub-i K'ambu Gendun Donjub sede bufi unggihe.*

Elhe taifin-i ninju emuci aniya duin biyai juwan

²¹ Dies ist die Lesung der englischen Übersetzung, die der mandjurischen Transkription widerspricht.

²² So die Lesung der englischen Übersetzung; die mandjurische dürfte vorzuziehen sein.

²³ Vgl. oben.

²⁴ Mong. *bilig*?

²⁵ Hier mongolisches Lehnwort.

²⁶ Mongolisches *domu*, *dombu*, *dongmu*: Teekanne.

²⁷ Vgl. chin. 罈瓶.

²⁸ Schale.

²⁹ = mong. *qaday*.

³⁰ Chin. 綢緞.

³¹ Vgl. chin. 匣子.

[Siegel] *Hese wasimbuha boobai*

«Erlaß Seiner Majestät des Kaisers an den 6. Dalai Lama, den Förderer des Buddhismus und Tröster aller Lebewesen.³²

Die von deinen Gesandten Tshangyog Khanpo Dgedun Dongrub und anderen überreichte Petition, die du gesandt hast, um mir deinen Respekt zu beweisen, lautet: "In Anerkennung des unendlichen Wohlwollens, mit welchem Eure Majestät mich und das Volk von Tibet überhäuft hat und mich auf den Thron gesetzt hat, den früher der Dalai Lama der 5. Inkarnation innehatte, habe ich die Gesandten Tshangyog Khanpo and Sngagram Panangso geschickt, um meinen Respekt zu beweisen, in Befolgung des Beispiels des 5. Dalai Lama. Ich bringe diese Petition zu Ew. Majestät Kenntnis, um zu bitten, Instruktionen zur Förderung des Buddhismus, Tröstung aller Lebewesen zu senden, usw." Ich habe deine Bittschrift gelesen. Weiterhin hast Du auch gesagt, daß du dem großen Kaiserlichen Retter dafür dankbar bist, daß er das tibetische Volk von unbeschreiblichem Leid erlöst hat und es in den Stand gesetzt hat, in Frieden zu leben. Da du ein *dansuk* mit Aufrichtigkeit und gemäß dem Protokoll vorgelegt hast und du bei guter Gesundheit bist, erwarte ich, daß du dem Beispiel des 5. Dalai Lama folgst bei der Verbreitung des Buddhismus und der Tröstung aller Lebewesen. Du und ich sollen immer Lama und Herrscher sein, und zusammen wollen wir gute Taten vollbringen. Ich habe deine Gesandten ersucht, bei ihrer Rückkehr meine Grüße zu übermitteln und dir eine Teekanne, eine silberne Vase, eine silberne Schale, fünf große und 40 kleine *qadays* sowie 24 Ballen Seide zu überreichen. Ich habe auch einige Amulette in einen Kasten für deine Gesandten gepackt, sie dir für deine Präsentation eines *dansuk* zu überbringen.

10. Tag des 4. Monats des 61. Jahres der Ära K'ang-hsi (24.5. 1722).

³² Nach der englischen Übersetzung.

